

est maintenue provisoirement, en ce qui concerne les droits d'assurance pour les valeurs déclarées, la suspension de l'établissement du décompte de ces droits stipulée par la circulaire du Bureau international de Berne du 17 janvier 1916, n° 270/17.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement espagnol et dont une copie sera remise à chaque partie.

Fait à Madrid, le trente novembre mil neuf cent vingt.

Samma underskrifter som under avtalet.

Till avtalet hör ett expeditiionsreglemente.

vad angår assurancesavgifterna för försändelser med angivet värde, det jämlikt internationella byråns i Bern cirkulär den 17 januari 1916, no. 270/17, meddelade beslut om inställande av avräkning över dessa avgifter tills vidare gälla.

Till yttermera visso hava undertecknade befullmäktigade ombud uppsatt detta slutprotokoll, vilket skall äga samma gällande kraft, som om de däri innehållna bestämmelser vore intagna i själva texten av det avtal, som i slutprotokollet åsyftas, och hava de undertecknat detsamma i ett exemplar, som skall förvaras i spanska regeringens arkiv och varav en avskrift skall överlämnas till en var av de fördragsslutande parterna.

Som skedde i Madrid den trettionde november år ett tusen niohundratjugu.

### N:r 33.

#### Konvention angående utväxling av postpaket. Madrid den 30 november 1920.

(Ratificerad av Sverige den 4 november 1921, och ratifikationerna deponerade i Madrid den 1 december samma år.)

(Översättning.)

#### Convention

concernant

l'échange des colis postaux

conclue entre

l'Allemagne, la République Argentine, l'Autriche, la Belgique

#### Konvention

angående

utväxling av postpaket

avslutad mellan

Tyska Riket, Argentinska republiken, Österrike, Belgien och Bel-

et la Colonie du Congo Belge, la Bolivie, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, la Chine, la République de Colombie, la République de Costa-Rica, la République de Cuba, le Danemark, la République Dominicaine, l'Égypte, l'Équateur, l'Espagne et les Colonies Espagnoles, l'Éthiopie, la Finlande, la France, l'Algérie, les Colonies et Protectorats Français de l'Indo-Chine, l'Ensemble des autres Colonies Françaises, la Grèce, le Guatémala, la République d'Haïti, la République du Honduras, la Hongrie, l'Inde Britannique, l'Islande, l'Italie et les Colonies Italiennes, le Japon, le Chosen, l'Ensemble des autres Dépendances Japonaises, la République de Libéria, le Luxembourg, le Maroc (à l'exclusion de la Zone Espagnole), le Maroc (Zone Espagnole), le Nicaragua, la Norvège, la République de Panama, le Paraguay, les Pays-Bas, les Indes Néerlandaises, les Colonies Néerlandaises en Amérique, le Pérou, la Perse, la Pologne, le Portugal, les Colonies Portugaises de l'Afrique, de l'Asie et de l'Océanie, la Roumanie, le Salvador, le Territoire de la Sarre, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, le Royaume de Siam, la Suède, la Suisse, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, la Turquie, l'Uruguay et les États-Unis de Vénézuéla.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, vu l'article 21 de la Convention principale, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

giska Kongokolonien, Bolivia, Brasilien, Bulgarien, Chile, Kina, republiken Columbia, republiken Costa-Rica, republiken Kuba, Danmark, Dominikanska republiken, Egypten, Ecuador, Spanien och spanska kolonierna, Ethiopien, Finland, Frankrike, Algeriet, Franska kolonierna och skyddsområdena i Indo-Kina, samtliga övriga Franska kolonier, Grekland, Guatemala, republiken Haiti, republiken Honduras, Ungern, Brittiska Indien, Island, Italien och Italienska kolonierna, Japan, Chosen, samtliga övriga Japanska besittningar, republiken Liberia, Luxemburg, Marocko (med undantag av Spanska zonen), Marocko (Spanska zonen), Nicaragua, Norge, republiken Panama, Paraguay, Nederländerna, Nederländska Indien, Nederländska kolonierna i Amerika, Peru, Persien, Polen, Portugal, Portugisiska kolonierna i Afrika, i Asien och i Stilla havet, Rumänien, Salvador, Saarområdet, Serbokroatoslovenska konungariket, konungariket Siam, Sverige, Schweiz, Tjeckoslovakiet, Tunis, Turkiet, Uruguay och Venezuelas Förenta Stater.

Undertecknade, befullmäktigade ombud för regeringarna i här ovan uppräknade länder, hava, i kraft av art. 21 i huvudkonventionen, efter gemensam överenskommelse samt under förbehåll av ratifikation, avslutat följande konvention:

## Article 1.

## Objet de la Convention.

1. — Il peut être expédié, sous la dénomination de colis postaux, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des colis avec ou sans valeur déclarée jusqu'à concurrence de 10 kilogrammes, avec les coupures de poids suivantes: jusqu'à 1 kilogramme, de 1 à 5 kilogrammes et de 5 à 10 kilogrammes.

Par exception, il est loisible à chaque pays de n'accepter que les colis de la coupure de poids de 5 kilogrammes et de ne pas se charger des colis avec déclaration de valeur, ni des colis encombrants.

Chaque pays fixe, en ce qui le concerne, la limite supérieure de la déclaration de valeur, laquelle ne peut, en aucun cas, descendre au-dessous de 1,000 francs.

Dans les relations entre deux ou plusieurs pays qui ont adopté des maxima différents, c'est la limite la plus basse qui doit être réciproquement observée.

2. — Les Administrations des postes des pays correspondants peuvent convenir d'admettre les colis d'un poids de plus de 10 kilogrammes sur la base des dispositions de la Convention sauf augmentation de la taxe et de la responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

3. — Le Règlement d'exécution détermine les autres conditions auxquelles les colis sont admis au transport.

## Artikel 1.

## Föremål för konventionen.

1. — Under benämningen postpaket (colis postaux) kunna från det ena till det andra av här ovan nämnda länder försändas paket med eller utan angivet värde samt med en vikt av högst 10 kilogram i följande viktsatser, nämligen: högst 1 kilogram, 1—5 kilogram samt 5—10 kilogram.

Undantagsvis är det varje land medgivet att endast befordra paket av viktsatsen 5 kilogram samt att icke befatta sig med paket med angivet värde eller med skrymmande paket.

Varje land bestämmer, i vad detsamma angår, maximibeloppet för angivande av värde, vilket maximibelopp icke i något fall får sättas lägre än till 1,000 francs.

I förbindelsen mellan två eller flera länder, vilka antagit olika maxima, gäller ömsesidigt det lägsta.

2. — Postförvaltningarna i länder, som stå i förbindelse med varandra, kunna överenskomma att till befordran mottaga paket vägande mer än 10 kilogram på grundvalen av bestämmelserna i denna konvention, med förbehåll dock av höjning i avgifter ävensom i skadestånd, för den händelse att paket gått förlorat, helt eller delvis berövats sitt innehåll eller på annat sätt skadats.

3. — Expeditionsreglementet bestämmer de övriga villkor, på vilka paket mottagas till befordran.

## Article 2.

## Transit des colis.

1. — La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des Offices qui participent au transport est engagée dans les limites déterminées par l'article 16 ci-après.

En conséquence, les diverses Administrations participant à la présente Convention peuvent s'expédier réciproquement des colis postaux par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles.

2. — A moins d'arrangement contraire entre les Offices intéressés, la transmission des colis postaux échangés entre pays non limitrophes s'opère à découvert.

## Article 3.

## Rétribution du transport.

1. — L'Administration du pays d'origine est redevable envers chacune des Administrations participant au transit territorial, d'un droit de 0 fr. 30 par colis jusqu'au poids de 1 kilogramme, de 0 fr. 50 par colis jusqu'au poids de 5 kilogrammes, et de 0 fr. 90 par colis de 5 à 10 kilogrammes.

2. — En outre, s'il y a un ou plusieurs transports maritimes, l'Administration du pays d'origine doit, à chacun des Offices dont les services participent au transport maritime, et, le cas échéant, pour chacun de ces services, un droit dont le taux est fixé par colis savoir:

## Artikel 2.

## Pakets transitbefordran.

1. — Transiträtt tillförsäkras över varje i konventionen deltagande lands område. De postverk, som deltaga i befordringen, äro ansvariga inom de i art. 16 här nedan bestämda gränser.

Till följd härav kunna de särskilda förvaltningar, som deltaga i denna konvention, ömsesidigt utväxla postpaket genom förmedling av en eller flera sådana förvaltningar.

2. — Har annan överenskommelse ej blivit träffad mellan vederbörande postverk, sker överlämnandet av postpaket, som utväxlas mellan länder, vilka icke äro grannländer, styckevis.

## Artikel 3.

## Gottgörelse för befordringen.

1. — Inlämningslandets förvaltning skall till var och en av de förvaltningar, som deltaga i transitbefordring till lands, betala en avgift av 30 centimes för paket av högst 1 kilograms vikt, 50 centimes för paket av högst 5 kilograms vikt och 90 centimes för paket, som i vikt överstiger 5 men icke 10 kilogram.

2. — Vidare skall, om en eller flera sjötransporter förekomma, inlämningslandets förvaltning till vart och ett av de postverk, vilkas biträde för sjöbefordringen tages i anspråk, och i förekommande fall för varje särskild sjöbefordran erlägga en avgift, vars belopp per paket är bestämt till:

Echelons de distance	Colis jusqu'à 1 kilogramme	Colis jusqu'à 5 kilogrammes	Colis de 5 à 10 kilogrammes	Avstånd	paket av högst 1 kilogram vikt	paket av högst 5 kilogram vikt	paket i vikt överstigande 5 men icke 10 kilogram
	centimes	centimes	centimes		centimes	centimes	centimes
Jusqu'à 500 milles marins . . . . .	15	25	45	Högst 500 sjömil .	15	25	45
De 501 à 1,000 milles marins . . . . .	25	40	75	fr. o. m. 501 t. o. m. 1,000 sjömil . . .	25	40	75
De 1,001 à 2,000 milles marins . . . . .	40	60	110	fr. o. m. 1,001 t. o. m. 2,000 sjömil . . .	40	60	110
De 2,001 à 3,000 milles marins . . . . .	50	80	145	fr. o. m. 2,001 t. o. m. 3,000 sjömil . . .	50	80	145
De 3,001 à 4,000 milles marins . . . . .	60	100	180	fr. o. m. 3,001 t. o. m. 4,000 sjömil . . .	60	100	180
De 4,001 à 5,000 milles marins . . . . .	70	120	215	fr. o. m. 4,001 t. o. m. 5,000 sjömil . . .	70	120	215
De 5,001 à 6,000 milles marins . . . . .	80	140	250	fr. o. m. 5,001 t. o. m. 6,000 sjömil . . .	80	140	250
De 6,001 à 7,000 milles marins . . . . .	90	160	285	fr. o. m. 6,001 t. o. m. 7,000 sjömil . . .	90	160	285
De 7,001 à 8,000 milles marins . . . . .	100	180	320	fr. o. m. 7,001 t. o. m. 8,000 sjömil . . .	100	180	320
De 8,001 à 9,000 milles marins . . . . .	(max.)	200	355	fr. o. m. 8,001 t. o. m. 9,000 sjömil . . .	(max.)	200	355
De 9,001 à 10,000 milles marins . . . . .	>	220	390	fr. o. m. 9,001 t. o. m. 10,000 sjömil . . .	>	220	390
C'est-à-dire, au delà de 1,000 milles marins, il convient d'ajouter . . . par 1,000 milles ou fraction de 1,000 milles excédant.	>	20	35	d. v. s. att, när fråga är om mer än 1,000 sjömil, tillägges . . . . . för varje överskjutande avstånd av 1,000 sjömil eller del därav.	>	20	35

Ces parcours sont calculés, le cas échéant, d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux pays correspondants.

Toutefois, pour les colis jusqu'à 1 kilogramme le droit dû à chacun des Offices dont les services participent au transport maritime, ne doit pas excéder le taux de 1 franc par colis, sans égard aux parcours.

3. — Les pays signataires de la présente Convention, qu'ils aient ou non le franc comme

Befordringsvägarnas längd beräknas, i förekommande fall, efter medelavståndet mellan de respektive hamnarna i de två länder, som stå i förbindelse med varandra.

För paket av högst 1 kilograms vikt må emellertid den avgift, som skall erläggas till varje i sjöbefordringen deltagande postverk, icke överstiga 1 franc per paket, oavsett väglängden.

3. — De länder, som undertecknat denna konvention, äro, vare sig de hava franc till mynt-

unité monétaire, ont la faculté, sous réserve d'aviser, un mois au moins à l'avance, l'Administration des postes suisses, de réduire ou de majorer simultanément leurs taxes territoriales de départ et d'arrivée. La réduction ou la majoration sera valable pendant une période de six mois au minimum. La majoration ne pourra, en aucun cas, dépasser, pour chaque coupure de poids, les taxes normales correspondantes.

Toutefois, la taxe qui revient au pays d'origine ou de destination ne pourra dépasser la taxe perçue dans son service interne pour les colis de la même coupure de poids.

La même faculté de réduction ou de majoration de 100 % au maximum, est accordée aux pays contractants, en ce qui concerne les droits applicables aux transports maritimes indiqués au § 2 ci-dessus. Toutefois, la majoration ne peut être demandée que lorsqu'elle est appliquée aussi aux colis postaux du pays dont dépendent les services qui effectuent les transports maritimes, les relations entre ce pays et ses colonies étant exceptées.

4. — Pour les colis, encombrants, les bonifications fixées par les §§ 1 et 2 précédents sont augmentées de 50 %.

5. — Indépendamment des frais de transit précités, l'Administration de pays d'origine est redevable, à titre de droit d'assurance pour les colis avec valeur déclarée, envers chacune des Administrations dont les services participent au transport avec responsabilité et, le cas échéant,

enhet eller icke, berättigade att, samtidigt beträffande avgående och ankommande paket, minska eller höja sina avgifter för landbefordran, under förbehåll att underrättelse härom meddelas schweiziska postförvaltningen en månad i förväg. Minskningen eller höjningen skall gälla under en tid av minst sex månader. Höjningen får icke i något fall för varje viktsats överstiga vederbörande normaltariff.

Den avgift, som tillkommer avgångs- eller adressland, får emellertid icke överstiga den avgift, som i landets inrikes posttjänst upptages för paket av samma viktsats.

Samma befogenhet att minska eller att med högst 100 % höja avgifterna, tillerkännes de fördragsslutande länderna vad angår de i § 2 här ovan angivna avgifter för sjöbefordran. Höjning kan emellertid ifrågasättas endast för det fall, att densamma även tillämpas å postpaket från det land, under vilket de för sjöbefordringen använda befodringslägenheter lyda, dock med undantag för förbindelserna mellan detta land och dess kolonier.

4. — För skrymmande paket ökas de i §§ 1 och 2 här ovan bestämda avgifter med 50 %.

5. — Utom förenämnda transitavgifter skall inlämningslandets förvaltning i assurancesavgift för paket med angivet värde till var och en av de förvaltningar, vilka med ansvarsskyldighet deltaga i befordringen, och i förekommande fall för varje särskild befordran erlagga andel i assurancesavgiften,

pour chacun de ces services, d'une quote-part de droit d'assurance fixée, par 300 francs ou fraction de 300 francs, à 0 fr. 05 pour transit territorial et à 0 fr. 10 pour transit maritime.

6. — Les droits fixés en francs ou en centimes et prévus par la présente Convention, se rapportent au franc-or conforme au poids et au titre des monnaies d'or établis par la législation en vigueur dans les divers pays qui ont adopté cette unité monétaire.

Les équivalents des droits sont fixés, dans la monnaie des pays contractants, de la manière prévue à l'article II du Règlement d'exécution de la présente Convention.

#### Article 4.

##### Obligation de l'affranchissement.

L'affranchissement des colis postaux est obligatoire.

#### Article 5.

##### Taxes et surtaxes; avis de réception.

1. — La taxe des colis postaux se compose d'un droit comprenant autant de fois.

0 fr. 30 par colis jusqu'au poids de 1 kilogramme,

50 centimes par colis jusqu'au poids de 5 kilogrammes,

et 90 centimes par colis de 5 à 10 kilogrammes,

qu'il y a d'Offices, participant au transport territorial, avec ad-

vilken andel utgör för varje belopp av 300 francs eller del av 300 francs 5 centimes för landtransit och 10 centimes för sjötransit.

6. — De i francs eller centimes angivna avgifter, som äro fastställda genom denna konvention, avse guldmyntet franc, sådant detta i avseende å vikt och guldhalt är genom gällande lagar fastställt i de länder, vilka hava franc till myntenhet.

Ekvivalenter till dessa avgifter fastställas i de fördragsslutande ländernas mynt på sätt stadgas i art. II av expeditionsreglementet till denna konvention.

#### Artikel 4.

##### Frankeringstvång.

Postpaket äro underkastade frankeringstvång.

#### Artikel 5.

##### Avgifter och tilläggsavgifter; mottagningsbevis.

1. — Portot för postpaket utgöres av en avgift, som är sammansatt av så många gånger nedannämnda belopp, som det finns postverk, vilka deltaga i landbefordringen, nämligen

30 centimes för paket av högst 1 kilograms vikt,

50 centimes för paket av högst 5 kilograms vikt och

90 centimes för paket i vikt överstigande 5 men ej 10 kilogram,

med tillägg, i förekommande fall, av den i art. 3 § 3 bestämda till-

dition, le cas échéant, pour les quotes-parts terminales (départ et arrivée) de la surtaxe prévue au § 3 de l'article 3. Il convient d'ajouter, s'il y a lieu, le droit maritime prévu à l'article 3, § 2, ainsi que la surtaxe maritime correspondante prévue au § 3 et les taxes, droits et surtaxes mentionnés dans les paragraphes ci-après.

2. — Les colis encombrants sont soumis à une taxe additionnelle de 50 % qui est arrondie, s'il y a lieu, par 5 centimes. Cette taxe additionnelle ne s'applique pas aux surtaxes prévues aux §§ 4 et 5 ci-après.

3. — Pour les colis avec valeur déclarée, il est ajouté, par fraction indivisible de 300 francs;

a) un droit de 5 centimes par Administration participant au transport territorial;

b) un droit de 10 centimes par service maritime emprunté.

Toutefois, comme mesure de transition, est réservée à l'Office d'origine la faculté de percevoir un droit autre que ceux indiqués ci-dessus, pourvu que le droit perçu sur l'expéditeur ne dépasse pas au total 50 centimes par 300 francs de la somme déclarée.

Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure ont le droit de percevoir, de ce chef, pour les colis avec valeur déclarée, une surtaxe spécial sans que le total de cette surtaxe et du droit d'assurance normal puisse dépasser le droit prévu à l'alinéa précédent.

Chaque pays d'origine a la faculté d'appliquer, à son profit, un

läggsavgift för avgående och ankommande paket. Härtill kommer, när anledning därtill föreligger, den i art. 3 § 2 omnämnda sjöbefordringsavgift liksom ock vederbörande, i § 3 bestämda tilläggsavgift för sjöbefordran samt de i här efterföljande paragrafer omförmälda porton, avgifter och tilläggsavgifter.

2. — Skrymmande paket äro underkastade ett tilläggsporto av 50 %, som, i förekommande fall, avrundas till ett med 5 centimes delbart belopp. Detta tilläggsporto får icke beräknas på de i §§ 4 och 5 här nedan omförmälda tilläggsavgifter.

3. — För paket med angivet värde tillkommer för varje belopp av 300 francs eller del därav:

a) en avgift av 5 centimes för varje i landbefordringen deltagande förvaltning;

b) en avgift av 10 centimes för varje sjöbefordran.

Likväl förbehålles såsom övergångsanordning avgångslandet rättighet att upptaga en annan avgift än de här ovan angivna, med villkor att den sammanlagda avgift, som upptages hos avsändaren, icke överstiger 50 centimes för varje belopp av 300 francs av det angivna värdet.

Länder, vilka äro villiga att åtaga sig sådan risk, som härrör av force majeure, äro berättigade att av sådan anledning för paket med angivet värde upptaga en särskild tilläggsavgift, dock att summan av denna avgift och vanlig assurancesavgift icke må överstiga den i föregående stycke omförmälda avgift.

Varje avgångsland äger rätt att för egen räkning upptaga en



droit d'expédition dont la quotité ne peut dépasser 50 centimes par colis avec valeur déclarée.

4. — Comme mesure de transition, chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe de 0 fr. 25 par colis.

Exceptionnellement, cette surtaxe peut être élevée à 0 fr. 75 au maximum pour la République Argentine, l'Autriche, la Bolivie, le Brésil, le Chili, la Chine, la Colombie, l'Égypte (pour ce qui concerne les bureaux du Soudan), l'Équateur, la Finlande, la Grèce, le Guatemala, l'Indochine (pour divers bureaux du Laos indochinois), l'Inde britannique, le Nicaragua, la République de Panama, le Pérou, les colonies portugaises d'Afrique (pour divers bureaux de l'Angola et du Mozambique), la Russie d'Europe et la Russie d'Asie prises chacune séparément, le Salvador, le Siam, la Suède, la Turquie d'Asie, l'Uruguay, le Vénézuéla; à 50 centimes pour la Bulgarie, la République d'Haïti et l'Islande; à 40 centimes pour la République Dominicaine, et à 1 fr. 50 pour les Colonies néerlandaises.

L'Éthiopie a la faculté d'appliquer provisoirement les surtaxes de 40 centimes, 1 fr. 25 et 1 fr. 70 respectivement, pour les colis de chacune des trois coupures de poids (1 kilogramme, 1 à 5 kilogrammes, 5 à 10 kilogrammes).

La République de Panama a la faculté d'appliquer provisoirement une surtaxe de 50 centimes pour le transport des colis à travers l'Isthme.

expeditionsavgift, som icke får överstiga 50 centimes för varje paket med angivet värde.

4. — Såsom övergångsarrangering är det vart och ett av de fördragsslutande länderna medgivet att å postpaket från eller till dess postanstalter upptaga en tilläggsavgift av 25 centimes per paket.

Undantagsvis kan denna tilläggsavgift ökas till högst 75 centimes för Argentinska republiken, Österrike, Bolivia, Brasilien, Chile, Kina, Columbia, Egypten (vad angår postanstalterna i Sudan), Ecuador, Finland, Grekland, Guatemala, Indo-Kina (för olika postanstalter i indokinesiska Laos), Brittiska Indien, Nicaragua, republiken Panama, Peru, Portugisiska kolonierna i Afrika (för olika postanstalter i Angola och Mosambique), europeiska Ryssland och asiatiska Ryssland, tagna vart för sig, Salvador, Siam, Sverige, asiatiska Turkiet, Uruguay och Venezuela, till 50 centimes för Bulgarien, republiken Haiti och Island, till 40 centimes för Dominikanska republiken samt till 1 franc 50 centimes för Nederländska kolonierna.

Éthiopien äger befogenhet att tills vidare tillämpa följande tilläggsavgifter, nämligen respektive 40 centimes, 1 franc 25 centimes och 1 franc 70 centimes för paket av en var utav de tre viktsatserna (1 kg., 1—5 kg., 5—10 kg.).

Republiken Panama äger befogenhet att tills vidare tillämpa en tilläggsavgift av 50 centimes för befördran av paket över Panamanäset.

5. — Le transport entre la France continentale, d'une part, l'Algérie et la Corse, d'autre part, donne lieu, à la charge de l'expéditeur et par colis à une surtaxe égale, à titre de bonification maritime, au droit maritime, applicable au transport n'excédant pas 500 milles marins, et pour les colis de valeur déclarée, à un droit supplémentaire, d'assurance de 10 centimes par 300 francs ou fraction.

Tout colis postal avec déclaration de valeur en provenance ou à destination de la Corse et de l'Algérie donne lieu à la charge de l'expéditeur et à titre de droit territorial corse ou algérien, à une taxe supplémentaire d'assurance de 5 centimes par 300 francs ou fraction.

Il est loisible à l'Administration espagnole de percevoir une surtaxe de 0 fr. 25 pour le transport entre l'Espagne continentale d'une part, les îles Baléares, les possessions espagnoles du Nord de l'Afrique et les bureaux de la Zone espagnole du Maroc, d'autre part, et de 0 fr. 50 pour le transport entre l'Espagne continentale et les îles Canaries.

Il est loisible à l'Administration portugaise de percevoir une surtaxe de 1 fr. 50 par colis jusqu'à 5 kilogrammes pour le transport entre le Portugal continental et les îles Madère et Açores.

6. — L'envoyeur d'un colis postal peut obtenir un avis de réception de cet objet en payant d'avance un droit fixe égal à la taxe d'une lettre de port simple. Le double de ce droit peut être perçu pour les avis de réception demandés postérieurement au dé-

5. — För befordringen mellan Frankrikes fastland, å ena sidan, samt Algeriet och Korsika, å andra sidan, har avsändaren att för varje paket såsom ersättning för sjöbefordringen erlægga en tilläggsavgift lika med den för sjöbefordran å en sträcka av högst 500 sjömil utgående avgift, ävensom, vad angår paket med angivet värde, ett tillägg till assurancesavgiften av 10 centimes för varje belopp av 300 francs eller del därav.

För varje postpaket med angivet värde från eller till Korsika eller Algeriet erlägger avsändaren såsom korsikanskt eller algeriskt landporto ett tillägg till assurancesavgiften av 5 centimes för varje belopp av 300 francs eller del därav.

Det medgives spanska förvaltningen att uppbära en tilläggsavgift av 25 centimes för befordringen mellan, å ena sidan, spanska fastlandet och, å andra sidan, Baleariska öarna, spanska besittningarna i Nord-Afrika och postanstalterna i den spanska zonen av Marocko samt av 50 centimes för befordringen mellan spanska fastlandet och Kanariska öarna.

Det medgives portugisiska förvaltningen att beträffande varje paket av högst 5 kilograms vikt upptaga en tilläggsavgift av en franc 50 centimes för befordran mellan portugisiska fastlandet samt öarna Madeira och Azorerna.

6. — Avsändare av ett postpaket kan rörande detsamma erhålla ett mottagningsbevis genom att i förväg erlægga en avgift lika med portot för ett brev av enkel viktsats. Dubbla beloppet av denna avgift kan upptagas för mottagningsbevis, som begä-

pôt du colis, ainsi que pour les demandes de renseignements, à moins que l'expéditeur n'ait déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de réception. Le double du dit droit peut être également perçu de l'expéditeur d'un colis tombé en rebut, au moment où il aura à remplir la formule d'avis de non-remise mentionnée à l'article XV du Règlement d'exécution. Les droits sont acquis en entier à l'Administration du pays d'origine.

res, sedan paketet avlämnats till postbefordran, liksom ock för begäran om upplysningar, såvida icke avsändaren redan erlagt den särskilda avgiften för erhållande av mottagningsbevis. Dubbla beloppet av nämnda avgift kan ävenledes hos avsändare av paket, som blivit obeställbart, uttagas samtidigt med att denne ifyller sådan obeställbarhetsanmälan, som omförmäles i art. XV av expeditionsreglementet. Dessa avgifter tillfalla i sin helhet inlämningslandets förvaltning.

#### Article 6.

**Bonifications aux Offices de destination et aux Offices intermédiaires.**

L'Office expéditeur bonifie pour chaque colis:

- a) à l'Office destinataire, par colis jusqu'au poids de 1 kilogramme, le cas échéant, 30 centimes; par colis jusqu'au poids de 5 kilogrammes 50 centimes, et par colis de 5 à 10 kilogrammes 0 fr. 90, avec addition, s'il y a lieu, des surtaxes prévues aux 5 premiers paragraphes de l'article 5 précédent et d'un droit de 0 fr. 05 pour chaque somme de 300 francs ou fraction de 300 francs de valeur déclarée ainsi que du droit de remise à domicile par exprès prévu à l'article 9;
- b) éventuellement à chaque Office intermédiaire, les droits fixés par l'article 3.

#### Artikel 6.

**Gottgörelser till adresslandets samt till förmedlande postverk.**

För varje paket gottgör avsändningslandets postverk:

- a) adresslandets postverk för paket av högst 1 kilograms vikt, i förekommande fall, 30 centimes, för paket av högst 5 kilograms vikt 50 centimes samt för paket i vikt överstigande 5 men ej 10 kilogram 90 centimes med tillägg, i förekommande fall, av de tilläggsavgifter, som omförmälas i de 5 första paragraferna av förestående art. 5, samt en avgift av 5 centimes av varje belopp av 300 francs eller del av 300 francs utav det värde, som angivits, ävensom den i art. 9 omförmälda avgift för expressutdelning i adressatens bostad;
- b) varje förmedlande postverk, i förekommande fall, de i art. 3 bestämda avgifter.

## Article 7.

**Droits de factage et de formalités en douane.**

Il est loisible au pays de destination de percevoir pour le factage et pour l'accomplissement des formalités en douane, un droit dont le montant total ne peut pas excéder 0 fr. 50 par colis. Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, cette taxe est perçue du destinataire au moment de la livraison du colis. En outre, il est accordé aux Offices de destination la faculté de percevoir un droit de factage spécial qui ne peut dépasser 50 centimes, chaque fois qu'un colis est présenté au domicile du destinataire, après une première présentation infructueuse.

## Article 8.

**Colis contre remboursement.**

1. — Les colis peuvent être expédiés grevés de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service. Le maximum du remboursement est égal au maximum fixé pour les mandats de poste à destination des pays d'origine des colis.

Toutefois, chaque Office est obligé d'admettre en transit les colis contre remboursement, quel que soit le montant du remboursement.

2. — Il est perçu sur l'expéditeur d'un colis grevé de remboursement une taxe spéciale de 1 % du montant du remboursement. L'Office expéditeur a la faculté d'arrondir la taxe d'après les convenances de son système

## Artikel 7.

**Avgifter för hembäring och ombesörjande av tullbehandling.**

Adresslandet äger rättighet att för hembäring och för ombesörjande av tullbehandling uppbära en avgift, vars sammanlagda belopp ej får överstiga 50 centimes per paket. Om ej annorlunda överenskommits mellan vederbörande postverk, upptages denna avgift hos adressaten vid paketets utlämnande. Adresslandets postverk äger dessutom rätt att, sedan ett paket en gång förgäves hemburits till adressatens bostad, för varje gång, paketet ytterligare hembäres, upptaga en särskild hembäringsavgift av högst 50 centimes.

## Artikel 8.

**Postförskottspaket.**

1. — Å paket kan, i förbindelsen med sådana länder, vilkas förvaltningar därom särskilt överenskomma, tagas postförskott. Högsta beloppet av postförskott skall vara detsamma som för postanvisning till paketets avgångsland.

Varje postverk är emellertid skyldigt att medgiva transitbefordran av postförskottspaket oberoende av postförskottsbeloppets storlek.

2. — För paket, belagt med postförskott, upptages hos avsändaren en särskild avgift av en procent av postförskottsbeloppet. Avsändande postverket äger rätt att avrunda denna avgift med hänsyn till sina myntförhållan-

monétaire et de fixer un minimum de perception qui ne peut dépasser une demi-unité monétaire.

La taxe de 1 % est partagée entre l'Administration du pays d'origine et celle du pays de destination de la manière prescrite par le Règlement d'exécution.

3. — La liquidation des montants des remboursements encaissés est effectuée au moyen de mandats de remboursement, qui sont délivrés gratuitement.

Le montant d'un mandat de remboursement tombé en rebut reste à la disposition de l'Administration du pays d'origine du colis grevé de remboursement.

A tous les autres égards, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant l'échange des mandats de poste, sous les réserves prévues au Règlement d'exécution.

4. — La perte d'un colis grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par l'article 16 ci-après pour les colis non grevés de remboursement.

Après la livraison de l'objet, l'Administration du pays de destination est responsable du montant du remboursement, à moins qu'elle ne puisse prouver que le colis et le bulletin d'expédition y afférent ne portaient pas, lors de la transmission à son service, les désignations prescrites, pour les colis grevés de remboursement, par le Règlement d'exécution.

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire sont garanties à l'expéditeur dans les con-

den samt att bestämma en minimiavgift, vilken icke får överstiga en halv myntenhet.

Förenämnda avgift av en procent delas mellan inlämningslandets och adresslandets förvaltningar på sätt i expeditiionsreglementet föreskrives.

3. — Likviden för uttagna postförskottsbelopp verkställs medelst postförskottsansvisningar, vilka utställas avgiftsfritt.

Beloppet för postförskottsansvisning, som varder obeställbar, förbliver till disposition av förvaltningen i det land, från vilket postförskottspaketet utgått.

I alla andra hänseenden äro postförskottsansvisningar underkastade de bestämmelser, som meddelas i avtalet angående postanvisningsrörelsen, dock med de undantag, som omförmälas i expeditiionsreglementet till denna konvention.

4. — Går postförskottspaketet förlorat, gälla i fråga om vederbörande postverks ansvarighet samma bestämmelser, som i art. 16 här nedan meddelas beträffande paketet utan postförskott.

Sedan försändelsen utlämnats till adressaten, är adresslandets förvaltning ansvarig för postförskottsbeloppet, såframt förvaltningen icke kan styrka, att paketet och därtill hörande adresskort vid överlämnandet till adresslandets postverk icke voro försedda med de beteckningar, vilka för postförskottspaketet finnas föreskrivna i expeditiionsreglementet.

För det hos adressaten i behörig ordning inkasserade belopp ansvaras gentemot avsändaren

ditions déterminées par l'Arrangement concernant les mandats de poste, sauf dans les cas prévus au 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 17 de la présente Convention.

5. — Les dispositions des §§ 5 et 6 de l'article 8 de la Convention principale s'appliquent également aux colis postaux grevés de remboursement.

#### Article 9.

##### Remise par exprès.

1. — Les colis sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après leur arrivée, dans les pays de l'Union dont les Administrations conviennent de se charger de ce service.

Ces envois, qui sont qualifiés «*exprès*», sont soumis à une taxe spéciale; cette taxe est fixée à 0 fr. 50 et doit être entièrement acquittée d'avance par l'expéditeur, en sus du port ordinaire, que le colis puisse, ou non, être remis au destinataire ou seulement signalé par exprès dans le pays de destination. Elle fait partie des bonifications dévolues à ce pays.

2. — Si un colis de l'espèce est, par suite de changement de domicile du destinataire, réexpédié à un autre pays sans que la remise par exprès ait été tentée, la taxe fixe payée par l'expéditeur est bonifiée au nouveau pays de destination, si celui-ci a consenti à se charger de la remise par exprès; dans le cas contraire, cette taxe reste acquise à l'Office du pays de la première destina-

enligt bestämmelserna i avtalet angående postanvisningsrörelsen, med undantag för sådana fall, som avses i andra stycket av art. 17 i denna konvention.

5. — Bestämmelserna i §§ 5 och 6 av art. 8 i huvudkonventionen äro tillämpliga även å postförskottspaket.

#### Artikel 9.

##### Expressbefordran.

1. — Postpaket bliva, på avsändarens begäran, avlämnade i adressatens bostad genom särskilt bud omedelbart efter framkomsten i de föreningsländer, vilkas förvaltningar överenskomma att vidtaga en dylik anordning i sina ömsesidiga förbindelser.

Dessa försändelser, vilka benämnas «*exprès*», äro underkastade en särskild avgift; denna avgift är bestämd till 50 centimes och skall, utöver det vanliga portot, i förväg fullständigt utgöras av avsändaren, vare sig att det kan bliva möjligt eller ej att i adresslandet genom expressbud tillställa adressaten paketet eller allenast en avi om detsammans ankomst. Avgiften ingår i gottgörelserna till adresslandet.

2. — Om paket av ifrågavarande slag, till följd av förändring av adressatens vistelseort, eftersändes till annat land, utan att försök till dess avlämnande genom expressbud blivit gjort, gottgöres den av avsändaren erlagda expressavgiften det nya adresslandet, därest detta åtagit sig expressbefordran; i motsatt fall behåller det första adresslandets postverk nämnda avgift;

tion; il en est de même lorsque les colis sont tombés en rebut.

3. — Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de la distribution gratuite du bureau de destination, ce bureau peut percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par exprès dans le service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

La taxe complémentaire prévue ci-dessus, reste exigible en cas de réexpédition ou de mise en rebut de l'objet; elle est acquise à l'Administration qui l'a reçue.

4. — La remise ou l'envoi d'un avis d'invitation au destinataire n'est essayé qu'une seule fois. Après un essai infructueux, le colis cesse d'être considéré comme exprès et sa remise s'effectue dans les conditions requises pour les colis ordinaires.

#### Article 10.

##### Colis urgents.

1. — Dans les relations entre les pays qui se sont mis d'accord à ce sujet, l'expéditeur peut demander qu'un colis ordinaire soit transporté autant que possible par les moyens rapides utilisés pour le transport de la poste aux lettres. Ces colis, qualifiés d'urgents, sont remis par exprès au domicile du destinataire pourvu qu'ils ne portent pas la mention «poste restante». Il est perçu pour les colis urgents la triple taxe d'affranchissement des colis

detsamma gäller i fråga om paket, som blivit obeställbart.

3. — När adressatens bostad är belägen utanför det område, inom vilket adresspostanstalten avgiftsfritt beställer ankomna försändelser, kan denna postanstalt upptaga en tilläggsavgift, som dock icke får överstiga den inom dess inrikes posttjänst för expressbefordran stadgade avgiften, med avdrag av den utav avsändaren erlagda avgift eller dess motsvarande belopp i det lands mynt, som upptager tilläggsavgiften.

Denna tilläggsavgift må utkrävas även i fall av försändelsens eftersändning eller obeställbarhet; den tillfaller det postverk, som upptagit densamma.

4. — Endast en gång göres försök att till adressat i hans bostad avlämna paket eller avi om paket. Har dylikt försök förgäves blivit gjort, upphör paketet att betraktas såsom expresspaket, och dess utlämnande försiggår i den för vanliga paket brukliga ordning.

#### Artikel 10.

##### Ilpaket.

1. — I förbindelser mellan länder, vilka härom överenskomma, kan avsändaren begära, att ett vanligt paket skall i all den mån så är möjligt befordras med de snabba befordringslägenheter, som användas för brevposten. Dylika paket, vilka benämnas »ilpaket», beställas med särskilt bud till adressatens bostad, för så vitt de icke äro försedda med beteckningen »poste restante». För ilpaket erlägges en avgift motsvarande tredubbla befordringsav-

ordinaires du même poids et de la même destination ainsi que, le cas échéant, la taxe de remise par exprès. La taxe additionnelle pour les colis encombrants et les autres taxes accessoires ne sont perçues, le cas échéant, qu'à leur simple montant.

2. — Pour les colis urgents, chaque Office participant au transport reçoit les bonifications qui lui reviennent d'après les dispositions du paragraphe précédent.

#### Article 11.

##### Colis pour les prisonniers de guerre.

Les colis postaux, à l'exception des colis grevés de remboursement, destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux, sont affranchis de toutes taxes prévues par la présente Convention, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires. Ces colis postaux expédiés en franchise ne donnent lieu ni aux bonifications prévues par les articles 3, 5, 6, 7 et 9 de la présente Convention, ni à payement d'indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie.

#### Article 12.

Interdiction de percevoir des droits autres que ceux prévus par la Convention; payement des droits de douane; perception d'arrhes.

1. — Les colis auxquels s'applique la présente Convention ne peuvent être frappés d'aucun droit postal autre que ceux prévus par les divers articles de ladite Convention.

giften för vanligt paket av samma vikt till samma adressort ävensom, i förekommande fall, avgift för expressutdelning. I den mån tilläggsavgift för skrymmande paket och andra särskilda avgifter förekomma, upptagas dessa endast med sina enkla belopp.

2. — Varje land, som deltagar i befordringen av ilpaket, skall härför erhålla den gottgörelse, som i föregående paragraf bestämmes.

#### Artikel 11.

##### Paket till eller från krigsfångar.

Postpaket — med undantag av sådana som äro belagda med postförskott — till eller från krigsfångar äro fritagna från alla de i denna konvention stadgade postavgifter, såväl i avgångs- och adressland som i förmedlande länder. För dylika avgiftsfritt befordrade postpaket ifrågakomma varken sådana gottgörelser, som i art. 3, 5, 6, 7 och 9 i denna konvention finnas omförmälda, eller skadestånd i händelse av förlust, tillgrepp eller skada.

#### Artikel 12.

Förbud mot upptagande av andra postavgifter än dem, som stadgas i denna konvention; betalning av tullavgifter; deposition.

1. — För paket, på vilka denna konvention äger tillämpning, kunna icke utkrävas några andra postavgifter än de, som stadgas i konventionens olika artiklar.



Est accordée aux Offices de destination, la faculté de prélever des destinataires, un droit de magasinage pour les colis adressés poste restante ou qui ne seraient pas retirés de la poste dans un délai stipulé par les règlements internes de ces pays. Le montant du droit en question est fixé par la législation intérieure de chaque pays et suit le colis en cas de réexpédition ou de retour à l'envoyeur au profit de l'Office qui a frappé le colis de ce droit.

2. — Les droits de douane ou autres droits non postaux doivent être acquittés par les destinataires des colis. Toutefois, les expéditeurs peuvent prendre à leur charge les droits dont il s'agit, moyennant déclaration préalable au bureau de départ. Dans ce cas, ils doivent payer, sur la demande du bureau de destination, les sommes indiquées par ce bureau. Les bureaux d'expédition ont la faculté de percevoir des expéditeurs des arrhes suffisantes.

L'Administration qui fait opérer le dédouanement pour le compte de l'expéditeur, est autorisée à percevoir, de ce chef, un droit spécial qui ne peut dépasser 25 centimes par colis. Ce droit est indépendant de celui prévu à l'article 7 précédent.

#### Article 13.

**Retrait ou modification d'adresse; annulation ou modification du montant du remboursement.**

L'expéditeur d'un colis postal peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves

Adresslandets postverk medges rätt att hos adressaterna uppbära magasinsavgift för paket, som äro adresserade poste restante eller vilka icke från posten avhämtas inom viss tid, som bestämmas i landets inrikes reglementen. Beloppet av ifrågavarande avgift fastställs genom varje lands inrikes lagstiftning och skall vid paketets eftersändning eller återsändning till avsändaren, tillgodoföras det postverk, som pålagt paketet avgiften i fråga.

2. — Belöpande tullavgifter eller andra icke postala avgifter skola erläggas av pakets adressat. Dock kan avsändaren åtaga sig dessa avgifter, efter därom i förväg gjord anmälan å avsändningspostanstalten. I sådant fall skall han, efter anfordran av adresspostanstalten, erlägga de av denna postanstalt angivna belopp. Avsändningspostanstalten äger befogenhet att låta avsändaren deponera tillräckligt belopp.

Förvaltning, som för paketavsändares räkning verkställer förtullning, har rätt att därför uppbära en särskild avgift, vilken icke får överstiga 25 centimes per paket. Denna avgift är oberoende av den, som omförmäles i art. 7 här ovan.

#### Artikel 13.

**Återtagande eller adressförändring; annullering eller nedsättning av postförskottsbelopp.**

Avsändare av postpaket kan återtaga detsamma från postbefordran eller förändra adressen därå på de villkor och under de

déterminées pour les correspondances, par l'article 11 de la Convention principale, avec cette addition que, si l'expéditeur demande le renvoi ou la réexpédition d'un colis, il est tenu de garantir d'avance le payement du port dû pour la nouvelle transmission.

L'expéditeur d'un colis postal grevé de remboursement peut aussi faire annuler ou réduire le montant de ce remboursement; les demandes à cet effet sont transmises de la même manière que les demandes de retrait ou de modification d'adresse.

förbehåll, som uti art. 11 i huvudkonventionen finnas stadgade för brevfrösendelser, med tillägg att, om avsändare begär återsändning eller eftersändning av paket, det åligger honom att på förhand förbinda sig att ansvara för betalningen av portot för den nya befordringen.

Avsändare av postförskottspaket kan även låta annullera eller nedsätta postförskottsbeloppet; framställning härom översändes i samma ordning som begäran om återtagande eller adressförändring.

#### Article 14.

##### Réexpédition; rebuts; annulation des droits de douane.

1. — La réexpédition d'un pays sur un autre de colis postaux, par suite de changement de résidence des destinataires, ainsi que le renvoi des colis postaux tombés en rebut, ou refoulés par la douane, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par les §§ 1 à 5 de l'article 5 à la charge des destinataires ou, le cas échéant, des expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane ou autres frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

2. — Lorsque le destinataire a demandé la réexpédition d'un colis postal dans le territoire du pays de destination même, il est loisible à l'Administration de ce pays de percevoir une taxe de réexpédition sur la base de ses réglemens internes. Cette taxe

#### Artikel 14.

##### Eftersändning; obeställbara frösendelser; annullering av tullavgifter.

1. — För eftersändning av postpaket från ett land till ett annat till följd av förändring av adressatens vistelseort liksom för återsändande av postpaket, som blivit obeställbara eller vilkas införsel ej medgivits av vederbörande tullmyndighet, uppbäras tilläggsporion, vilka utgå med de i art. 5 §§ 1—5 bestämda belopp samt erläggas av adressat eller, i förekommande fall, av avsändare, förutom ersättning för tullavgifter eller andra särskilda omkostnader, vilkas annullering adresslandet icke medger.

2. — När ett postpakets adressat begärt paketets eftersändning inom själva adresslandets område, äger detta lands förvaltning att upptaga en eftersändningsavgift enligt sina inrikes bestämmelser. Denna avgift skall, om paketet återsändes till avgångslandet,

reste exigible au profit du pays qui a effectué la réexpédition dans les limites de son territoire, en cas de renvoi du colis au pays d'origine.

Toutefois, l'expéditeur est autorisé à interdire au moyen d'une annotation appropriée sur le bulletin d'expédition et sur le colis, toute réexpédition qui pourrait être demandée par le destinataire.

3. — Les Administrations contractantes s'engagent à intervenir auprès des Administrations des douanes respectives pour que les droits de douane soient annulés sur les colis postaux renvoyés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits pour cause d'avarie complète du contenu ou réexpédiés sur un tiers pays.

upptagas till förmån för det land, som inom sitt områdes gränser verkställt eftersändningen.

Avsändaren kan emellertid medelst en lämplig anteckning å adresskort och paket förbjuda varje eftersändning, som tilläventyrs kan av adressaten begäras.

3. — De kontraherande förvaltningarna utfästa sig att hos vederbörande tullförvaltningar söka utverka annullering av tullavgifter för postpaket, som återvändes till avgångslandet eller av avsändaren avträdes till postverket eller förstöres till följd av skada å hela innehållet eller ock eftersändes till ett tredje land.

#### Article 15.

##### Interdictions.

1. — Sauf arrangement contraire entre les pays contractants, il est interdit d'expédier par la voie de la poste des colis contenant:

- a) des matières explosives, inflammables ou dangereuses, des animaux ou insectes vivants, sauf les exceptions prévues au Règlement d'exécution;
- b) de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants. Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas aux envois de cette nature effectués dans un but médical, pour les pays qui les admettent à cette condition;
- c) des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les

#### Artikel 15.

##### Förbud.

1. — Om icke annorlunda överenskommits mellan de fördragslutande länderna, är det förbjudet att med post försända paket, innehållande:

- a) explosiva, lätt antändliga eller eljest farliga ämnen, levande insekter eller andra djur, med de i expeditiionsreglementet angivna undantag;
- b) opium, morfin, kokain och andra bedövningsmedel, dock att — beträffande länder, som medgiva försändning för medicinskt ändamål av paket med dylikt innehåll — detta förbud icke gäller paket, som försändas för sådant ändamål;
- c) föremål, vilka på grund av författningar eller reglemen-

lois ou règlements de douane ou autres;

- d) des lettres ou des notes ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ainsi que des objets de correspondance de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire du colis.

Il est permis, cependant, d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives, de même qu'une simple copie de l'adresse du colis avec mention de l'adresse de l'expéditeur.

Il est également interdit d'expédier des pièces monnayées, des matières d'or et d'argent et d'autres objets précieux, dans les colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur.

2. — Les colis qui auraient été admis à tort à l'expédition doivent être renvoyés à l'Office d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée par sa législation ou ses règlements internes, à en disposer autrement.

#### Article 16.

##### Responsabilité.

1. — Sauf le cas de force majeure et les cas prévus au § 1 de l'article 15 de la présente Convention, lorsqu'un colis postal a été perdu, spolié ou avarié, l'expéditeur et, à défaut de celui-ci, le destinataire a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spolia-

ten angående tullväsendet eller jämlikt andra lagar eller reglementen icke äro tillåtna;

- d) brev eller anteckningar, vilka hava egenskap av verklig och personlig skriftväxling, ävensom brevfräsändelser av varje slag, vilka äro adresserade till annan än paketets adressat.

Dock är det medgivet att i försändelse innesluta en öppen faktura, inskränkt till sådan handlings huvudpunkter, ävensom en enkel avskrift av paketets adress med angivande tillika av avsändarens adress.

Det är likaledes förbjudet att i paket utan angivet värde till land, som tillåter assurances, försända myntstycken, guld- och silverplantsar samt andra dyrbarheter.

2. — Paket, som i strid med gällande bestämmelser emottagits till befordran, skall återsändas till avgångslandets postverk utom i det fall att förvaltningen i adresslandet på grund av dess lagstiftning eller inrikes reglementen äger att annorledes förfara.

#### Artikel 16.

##### Ansvarighet.

1. — Har postpaket förkommit, helt eller delvis berövats sitt innehåll eller på annat sätt skadats, är, för så vitt sådant icke härrört av force majeure och med undantag för de i art. 15 § 1 av denna konvention angivna fall, avsändaren och, då denne icke anträffas, adressaten berättigad

tion ou de l'avarie, à moins que le dommage n'ait été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou ne provienne de la nature de l'objet et sans que cette indemnité puisse dépasser, pour les colis ordinaires, 10 francs par colis jusqu'au poids de 1 kilogramme, 25 francs par colis de 1 à 5 kilogrammes et 40 francs par colis de 5 à 10 kilogrammes, et pour les colis avec valeur déclarée, le montant de cette valeur.

Ne sont pas pris en considération les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés.

L'indemnité est calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature et qualité, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport. A défaut de prix courant, l'indemnité est calculée d'après la valeur ordinaire de la marchandise évaluée sur les mêmes bases.

Les Administrations des pays contractants s'engagent à intervenir auprès des Administrations des douanes respectives pour que les droits soient annulés sur les colis postaux perdus, spoliés ou avariés dans leur service. Toutefois, les droits dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge des transporteurs responsables de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète d'un colis, l'expéditeur a, en outre,

till ett skadestånd, motsvarande verkliga värdet av förlusten, tillgreppet eller skadan, såframt ej dessa förorsakats genom avsändarens fel eller försumlighet eller äro en följd av försändelsens egen beskaffenhet. Skadeståndet kan dock icke överstiga, beträffande paket utan angivet värde, 10 francs för paket av högst 1 kilogram vikt, 25 francs för paket i vikt överstigande 1 men ej 5 kilogram samt 40 francs för paket i vikt överstigande 5 men ej 10 kilogram, samt, beträffande paket med angivet värde, det angivna värdebeloppet.

Vid indirekt skada eller uteligen vinst fästes icke avseende.

Skadeståndet beräknas efter det pris, som å orten och tiden för paketets mottagande till postbefordran gällde å varor av samma slag och beskaffenhet. Saknas uppgift å gällande pris, beräknas skadeståndet efter varans vanliga värde, uppskattat efter förenämnda grunder.

Förvaltningarna i de fördragslutande länderna utfästa sig att för paket, som inom deras posttjänst förkommit, helt eller delvis berövats sitt innehåll eller på annat sätt skadats, söka hos vederbörande tullförvaltningar utverka tullavgifternas annullerande. Emellertid skola avgifter, vilkas annullering icke kunnat utverkas, gäldas av de befördrande postverk, som äro ansvariga för förlusten, tillgreppet eller skadan.

Därest skadestånd skall utgå i anledning därav att ett paket förkommit, förstörts eller helt och hållet berövats sitt innehåll, är

droit à la restitution des frais d'expédition. Il en est de même quant aux envois refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état pourvu que celui-ci soit imputable au service postal et qu'il engage, par conséquent, la responsabilité des Administrations en cause. Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de la poste, les frais postaux de réclamation sont restitués à l'expéditeur.

Le destinataire qui a pris livraison d'un colis spolié ou avarié, en faisant des réserves, a droit à l'indemnité réglementaire.

Le droit d'assurance reste acquis, dans tous les cas, aux Administrations postales.

2. — L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration pont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte, spoliation ou avarie a eu lieu.

Lorsqu'un colis avec valeur déclarée a été perdu, spolié ou avarié dans des circonstances de force majeure, l'Office sur le territoire ou dans le service duquel la perte, la spoliation ou l'avarie a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur si les deux pays se chargent des risques, en cas de force majeure, quant aux colis avec valeur déclarée.

avsändaren dessutom berättigad att återbekomma befordringsavgifterna. Detsamma gäller beträffande försändelse, som adressaten vägrat mottaga på grund av dess bristfälliga skick, för så vitt detta kan tillskrivas posttjänsten och följaktligen för vederbörande förvaltning medför ansvar. Har reklamation föranletts av fel å postens sida, återbetalas till avsändaren postavgifterna för reklamationen.

Adressat, som under reservation mottagit paket, vilket helt eller delvis berövats sitt innehåll eller på annat sätt skadats, är berättigad till författningsenligt skadestånd.

Assuransavgiften skall alltid behållas av postförvaltningarna.

2. — Skyldigheten att utbetala skadeståndet åligger den förvaltning, under vilken avsändningspostanstalten lyder. Samma förvaltning förbehålles rättighet att göra sina ersättningsanspråk gällande mot den ansvariga förvaltningen, det vill säga mot den förvaltning, på vars område eller inom vars posttjänst förlusten, tillgreppet eller skadan ägt rum.

Då ett paket med angivet värde förkommit, helt eller delvis berövats sitt innehåll eller på annat sätt skadats under omständigheter, som äro att hänföra till force majeure, är det postverk, å vars område eller inom vars posttjänst förlusten, tillgreppet eller skadan ägt rum, härför ansvarigt gentemot det avsändande postverket, om båda dessa länder beträffande paket med angivet värde ikläda sig risk, som härrör av force majeure.

3. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

4. — Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur, doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation.

Ledit Office a la faculté de différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà du délai précité lorsqu'il n'est pas encore fixé sur le sort de l'objet recherché ou sur l'importance du dommage ou lorsque la question de reponsabilité n'a pu être tranchée pour des raisons étrangères au service postal (force majeure par exemple).

Toutefois, l'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays d'outre-mer.

L'Office responsable ou pour le compte duquel le paiement est effectué, en conformité de l'alinéa précédent, est tenu de rembourser à l'Office expéditeur le montant de l'indemnité, dans le délai de trois mois après avis de paiement.

3. — Intill dess annorlunda blivit visat, vilar ansvaret på den förvaltning, som, efter att hava utan anmärkning mottagit paketet, ej kan leda i bevis vare sig dess avlämnande till adressaten eller, i förekommande fall, dess överlämnande i behörig ordning till den följande förvaltningen.

4. — Skadeståndet skall av det avsändande postverket utbetalas snarast möjligt och senast inom ett år, räknat från och med den dag, då reklamation anhängiggjorts.

Nämnda postverk äger befogenhet att undantagsvis uppskjuta skadeståndets erläggande utöver förenämnda tid, när undersökningen beträffande den reklamerade försändelsens öde eller skadans omfattning ännu icke slutförts eller då, på grund av förhållanden, över vilka postverket icke råder (t. ex. force majeure), frågan om ansvarigheten ännu icke blivit avgjord.

Inlämningspostverket är emellertid berättigat att för mellanliggande postverks eller adresspostverkets räkning utbetala skadeståndet till avsändaren, därest sådant mellanliggande postverk eller adresspostverket icke inom sex månader, sedan ersättningsanspråk blivit i behörig ordning framställt, slutgiltigt ordnat saken; denna tid utsträcker i förbindelse med transmarina länder till nio månader.

Det postverk, å vilket ansvarigheten vilar eller för vars räkning betalning jämlikt bestämmelsen i nästföregående stycke verkställts, skall inom tre månader efter anfordran utbetala skadeståndsbeloppet till avsänd-

Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créateur, soit par voie de décompte, soit au moyen d'un mandat de poste ou d'une traite, soit en espèces ayant cours dans le pays créateur. Le cas échéant, le montant de l'indemnité est repris d'office par voie de décompte sur le pays responsable, soit directement, soit par l'intermédiaire du premier Office de transit, qui se crédite à son tour sur l'Office suivant, l'opération étant répétée jusqu'à ce que la somme payée ait été portée au débit de l'Office responsable. Passé ce délai de trois mois, la somme due à l'Office expéditeur est productive d'intérêts à raison de 7. % l'an, à dater du jour de l'expiration dudit délai.

Un Office dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité, doit, en outre, prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

5. — Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un à partir du jour qui suit celui du dépôt du colis à la poste; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

6. — L'Administration pour le compte de laquelle est opéré le remboursement du montant de la valeur déclarée des colis non parvenus à destination est subrogée dans tous les droits du propriétaire.

ningslandets postverk. Dylik betalning skall utan kostnad för det fordringsägande postverket verkställas antingen i avräkningsväg eller medelst postanvisning eller växel eller ock med i det fordringsägande landet gångbart mynt. I förekommande fall uttages skadeståndsbeloppet utan vidare hos det ansvariga landet i avräkningsväg, antingen direkt eller genom förmedling av det första transitpostverket, vilket i sin ordning gottskriver sig beloppet hos det efterföljande postverket, ett förfarande som upprepas ända till dess det utbetalade beloppet blivit debiterat det ansvariga postverket. Efter utgången av förenämnda tid av tre månader löper skulden till avsändande postverket med ränta efter 7 procent för år, räknat från den dag, då nämnda tid utgick.

Ett postverk, vars ansvarighet vederbörligen ådagalagts och som utan vidare vägrat att betala skadeståndet, är dessutom skyldigt att vidkännas all kostnad, som kan uppstå därav, att betalningen blivit obehörigen fördröjd.

5. — Det är överenskommet, att reklamation mottages endast under loppet av ett år, räknat från och med dagen näst efter den, då paketet avlämnades till postbefordran; efter förloppet av denna tid äger reklamanten ej rätt till något skadestånd.

6. — Den förvaltning, för vars räkning det angivna värdebeloppet utbetalats för paket, som icke kommit adressaten tillhanda, inträder i ägarens alla rättigheter.



7. — Si la perte, la spoliation ou l'avarie a lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur quel territoire le fait s'est accompli, ou si, en cas de transmission globale des colis ordinaires, il ne peut être établi sur quel territoire un colis a été perdu, spolié ou avarié, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

Pour les envois adressés bureau restant ou conservés en instance à la disposition des destinataires, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié de son identité suivant les règles en vigueur dans le pays de destination et dont les noms et qualités sont conformes aux indications de l'adresse.

8. — Les Administrations cessent d'être responsables des colis postaux dont les ayants droit ont pris livraison, ainsi que des colis dont elles ne peuvent rendre compte par suite de la destruction des documents de service pour cause de force majeure.

7. — Om förlusten, tillgreppet eller skadan ägt rum under befordringen, utan att det är möjligt utröna, på vilket område detta skett, eller kan, vid summarisk försändning av vanliga paket, det icke fastställas, på vilket område förlusten, tillgreppet eller skadan skett, skall skadeståndet lika fördelas mellan vederbörande förvaltningar.

I fråga om poste restante-försändelser och försändelser, som eljest kvarhållits till adressaternas förfogande, upphör ansvaret i och med avlämnandet till person, som styrkt sin identitet enligt de i adresslandet gällande föreskrifter och vilkens namn och titel överensstämmer med uppgifterna i adressen.

8. — Förvaltningarnas ansvarighet upphör för sådana paket, vilka mottagits av dem som vederbör, liksom ock för paket, beträffande vilka någon utredning icke kan vinnas av den anledning, att expeditionshandlingarna blivit förstörda på grund av force majeure.

#### Article 17.

##### Déclaration frauduleuse.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un colis est interdite. En cas de déclaration frauduleuse de cette nature, l'expéditeur perd tout droit à une indemnité, sans préjudice des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Il en est de même pour les colis contenant des objets dont l'insertion est interdite dans les envois

#### Artikel 17.

##### Svikligt angivande av värde.

Varje svikligt angivande av högre värdebelopp än verkliga värdet av ett pakets innehåll är förbjudet. Vid svikligt angivande av detta slag förlorar avsändaren all rätt till skadestånd och kan dessutom bli föremål för de laga åtgärder, till vilka inlämningslandets lagstiftning må kunna föranleda.

Samma bestämmelse gäller beträffande paket, som innehålla föremål, vilkas inneslutande i

de l'espèce, aux termes de l'article 15 de la présente Convention.

Il n'y a pas contravention du fait de ne déclarer qu'une partie de la valeur du contenu d'un colis postal.

#### Article 18.

##### Suspension temporaire du service.

Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires qui sont de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des colis postaux d'une manière générale ou partielle, à la condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'Administration ou aux Administrations intéressées.

#### Article 19.

##### Législation intérieure.

La législation intérieure de chacun des pays contractants demeure applicable en tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans la présente Convention.

#### Article 20.

##### Unions restreintes.

1. — Les stipulations de la présente Convention ne portent pas restriction au droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des conventions spéciales, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration de service.

försändelser av förevarande slag är jämlikt föreskrifterna i art. 15 av denna konvention förbjudet.

Såsom svikligt förfarande anses icke att assurera endast en del av värdeinnehållet i ett postpaket.

#### Artikel 18.

##### Tillfälligt inställande av utväxlingen.

Varje förvaltning kan, då utomordentliga omständigheter rättfärdiga en sådan åtgärd, för en tid antingen helt och hållet eller delvis avbryta utväxlingen av postpaket, med villkor att omedelbart och, om så erfordras, per telegraf därom underrätta vederbörande förvaltningar.

#### Artikel 19.

##### Inrikes lagstiftning.

Varje kontraherande lands inrikes lagstiftning skall äga tillämpning i alla de fall, rörande vilka denna konvention ej innehåller bestämmelser.

#### Artikel 20.

##### Mindre omfattande föreningar.

1. — Bestämmelserna i denna konvention innebära ej någon inskränkning i de kontraherande parternas rätt att bibehålla och avsluta särskilda fördrag, ävensom att bibehålla och ingå mindre omfattande föreningar, i ändamål att nedsätta postavgifterna eller på annat sätt förbättra utväxlingen.

2. — Toutefois, les Offices des pays participants à la présente Convention, qui entretiennent un échange de colis postaux avec des pays non contractants, admettent tous les autres Offices participants à profiter de ces relations pour l'échange des colis postaux avec ces derniers pays.

#### Article 21.

##### Adhésions à la Convention.

1. — Les pays de l'Union postale universelle qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 26 de la Convention principale en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

2. — Toutefois, si le pays qui désire adhérer à la présente Convention réclame la faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Gouvernement de la Confédération suisse soumet la demande d'adhésion à tous les pays contractants. Cette demande est considérée comme admise si, dans un délai de six mois, aucune objection n'a été présentée.

#### Article 22.

##### Règlement d'exécution.

Les Administrations des postes des pays contractants désignent les bureaux ou localités qu'elles admettent à l'échange international des colis postaux; elles règlent le mode de transmission de ces colis et arrêtent toutes les autres mesures de détail et d'ordre né-

2. — I denna konvention deltagande länders postverk, vilka underhålla utväxling av postpaket med länder, som ej deltaga i konventionen, tillstådja emellertid alla övriga i konventionen deltagande postverk att begagna sig av dessa förbindelser för utväxling av postpaket med sistnämnda länder.

#### Artikel 21.

##### Anslutning till konventionen.

1. — De länder inom världspostföreningen, vilka ej deltagit i denna konvention, kunna, på därom framställd begäran, tillträda densamma, i den ordning, som är föreskriven uti art. 26 i huvudkonventionen, vad angår inträde i världspostföreningen.

2. — Skulle emellertid det land, som önskar tillträda denna konvention, göra anspråk på rätt att uppbära en högre tilläggsavgift än 25 centimes per paket, skall framställningen om tillträdet av schweiziska edsförbundets regering underställas samtliga kontraherande länder. Framställningen anses vara bifallen, i fall någon invändning däremot ej blivit gjord inom en tid av sex månader.

#### Artikel 22.

##### Expeditionsreglemente.

Postförvaltningarna i de kontraherande länderna tillkännagiva, vilka postanstalter eller orter som de berättiga att deltaga i den internationella utväxlingen av postpaket. De bestämma sättet för försändning av paketen och överenskomma om alla övriga de-

cessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

talj- och tjänsteföreskrifter, som äro nödiga för att betrygga utförandet av denna konvention.

### Article 23.

#### Congrès et Conférences.

La présente Convention est soumise aux conditions de révision déterminées par l'article 27 de la Convention principale.

### Artikel 23.

#### Kongresser och konferenser.

Denna konvention är i fråga om dess reviderande underkastad de bestämmelser, som blivit fastställda uti art. 27 i huvudkonventionen.

### Article 24.

#### Propositions de modification formulées dans l'intervalle des Congrès.

1. — Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions prévues à l'article 27 de la Convention principale, toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des colis postaux.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par, au moins, deux Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. — Toute proposition est soumise au procédé déterminé au § 2 de l'article 28 de la Convention principale.

3. — Pour devenir exécutoires, ces propositions doivent réunir, savoir:

### Artikel 24.

#### Ändringsförslag framställda under tiden mellan kongresserna.

1. — Under tiden mellan de uti art. 27 i huvudkonventionen omförmälda möten äger varje postförvaltning i de kontraherande länderna rättighet att genom förmedling av internationella byrån, till de övriga i konventionen deltagande förvaltningarna framställa förslag i avseende å postpaketrörelsen.

För att kunna upptagas till behandling, skall varje förslag hava vunnit understöd av minst två förvaltningar förutom den, som framställt förslaget. Därest internationella byrån icke, samtidigt med förslaget, erhåller förklaringar av nödigt antal förvaltningar därom, att de understödda detsamma, föranleder förslaget icke till någon åtgärd.

2. — Varje förslag behandlas i den uti art. 28 § 2 i huvudkonventionen fastställda ordning.

3. — För att förslagen skola erhålla gällande kraft erfordras:

- a) l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 23 et 25 de la présente Convention;
- b) les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la présente Convention autres que celles des articles précités;
- c) la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la présente Convention, sauf le cas de litige prévu à l'article 25 de la Convention principale.

a) samtliga rösterna i frågor om tillägg av nya bestämmelser eller om ändring av bestämmelserna i denna artikel och uti art. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 18, 23 och 25 i denna konvention;

b) två tredjedelar av rösterna i frågor om ändring av andra bestämmelser i denna konvention än dem, som innehållas i ovannämnda artiklar;

c) enkel absolut röstpluralitet i fråga om tolkningen av bestämmelserna i denna konvention, med undantag för det uti art. 25 i huvudkonventionen omnämnda fall av meningsskiljaktighet.

4. — Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée à l'article 28 de la Convention principale.

4. — De giltigblivna besluten bekräftas, i de två första fallen genom en ministeriell deklARATION, och i det tredje fallet genom ett administrativt meddelande, i den ordning som omförmäles uti art. 28 i huvudkonventionen.

5. — Toute modification ou résolution n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

5. — Ändringar eller beslut erhålla ej gällande kraft förr än minst tre månader efter deras delgivande.

#### Article 25.

**Durée de la Convention; abrogation des traités antérieurs; ratifications.**

1. — La présente Convention sera mise à exécution le 1<sup>er</sup> janvier 1922.

Toutefois, chaque pays est autorisé à mettre les nouveaux tarifs en vigueur à partir du 1<sup>er</sup> avril 1921, du 1<sup>er</sup> juillet 1921 ou du 1<sup>er</sup> octobre 1921, sous réserve

#### Artikel 25.

**Konventionens giltighetstid; upphävande av äldre överenskomelser; ratifikation.**

1. — Denna konvention skall träda i kraft den 1 januari 1922.

Varje land äger emellertid rätt att tillämpa de nya avgifterna från den 1 april, från den 1 juli eller från den 1 oktober 1921, under villkor att internationella

de prévenir le Bureau international, au besoin par télégramme, deux mois à l'avance.

2. — Elle aura la même durée que la Convention principale, sans préjudice du droit laissé à chaque partie contractante de se retirer de la présente Convention moyennant un avis donné, un an à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. — Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, les stipulations de la Convention concernant l'échange des colis postaux, conclue à Rome en 1906.

4. — La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Madrid.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Madrid, le trente novembre mil neuf cent vingt.

byrån härom underrättas två månader i förväg, om så erfordras på telegrafisk väg.

2. — Den skall hava samma varaktighet som huvudkonventionen, med förbehållen rätt likväl för en var kontraherande part att frånträda densamma, efter därom, ett år i förväg, av dess regering hos schweiziska edsförbundets regering gjord anmälan.

3. — Från och med den dag, då denna konvention träder i kraft, skola bestämmelserna i den i Rom år 1906 avslutade konvention angående utväxling av postpaket upphöra att gälla.

4. — Denna konvention skall ratificeras så snart ske kan. Ratifikationsakterna skola utväxlas i Madrid.

Till yttermera visso hava här ovan uppräknade länders befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention i Madrid den trettionde november år ett tusen nio hundra tjuguo.

Pour l'Allemagne:

Ronge,  
Schenk,  
Orth.

(Underskrifter.)

Pour la République Argentine:

A. Barrera Nicholson.

Pour l'Autriche:

Eberan.

Pour la Belgique:

A. Pirard,  
Tixhon,  
Hub. Krains.

Pour la colonie du Congo belge:

M. Halewyck,  
G. Tondeur.

Pour la Bolivie:

Luis Rodriguez.

Pour le Brésil:

Alcibiades Peçanha,  
J. Henrique Aderne.

Pour la Bulgarie:

N. Startcheff,  
N. Boschnakoff.

Pour le Chili:

A. de la Cruz,  
Florencio Marquez de la Plata,  
Gus. Cousiño.

Pour la Chine:

Liou Fou-Tcheng.

Pour la République de Colombie:

W. Mac Lellan,  
Gabriel Roldan.

Pour la République de Costa-Rica:

Manuel M. de Peralta.

Pour la République de Cuba:

Juan Iruretagoyena.

Pour le Danemark:

Hollnagel Jensen,  
Holmblad.

Pour la République Dominicaine:

Leopoldo Lovelace.

Pour l'Egypte:

N. T. Borton.

Pour la République de l'Equateur:

Luis Robalino Dávila,  
Leonidas A. Yerovi.

Pour l'Espagne:

Conde de Colombi,  
José de Garcia Torres,  
Guillermo Capdevila,  
Martin Vicente,

Antonio Camacho.  
José de España,

Pour les colonies espagnoles:

Bernardo Rolland,  
Manuel G. Acebo.

Pour l'Ethiopie:

Weuldeu-Berhane.

Pour la Finlande:

G. E. F. Albrecht.

Pour la France:

M. Lebon,  
P. M. Georges Bonnet,  
M. Lebon,  
G. Blin,  
P. Bouillard,  
Barrail.

Pour l'Algérie:

H. Treuillé.

Pour les colonies et protectorats  
français de l'Indochine:

André Touzet.

Pour l'ensemble des autres colo-  
nies françaises:

G. Demartial.

Pour la Grèce:

P. Scassi,  
Th. Penthéroudakis.

Pour le Guatemala:

Juan J. Ortega,  
Enrique Traumann.

Pour la République d'Haïti:

Luis Ma. Solér.

Pour la République de Honduras:

Ricardo Beltrán y Rózpide.

Pour la Hongrie:

O. de Fejér,  
G. Baron Szalay.



Pour l'Inde britannique:  
G. R. Clarke.

Pour l'Islande:  
Hollnagel Jensen.

Pour l'Italie et les colonies italiennes:  
E. Delmati,  
S. Ortisi.

Pour le Japon:  
S. Nakanishi,  
Arajiro Miura,  
Y. Hiratsuka.

Pour le Chosen:  
S. Nakanishi,  
Arajiro Miura,  
Y. Hiratsuka.

Pour l'ensemble des autres dépendances japonaises:  
S. Nakanishi,  
Arajiro Miura,  
Y. Hiratsuka.

Pour la République de Libéria:  
Luis Ma. Solér.

Pour le Luxembourg:  
G. Faber.

Pour le Maroc (à l'exclusion de la zone espagnole):  
Gérard Japy,  
J. Walter.

Pour le Maroc (zone espagnole):  
M. Aguirre de Cárcer,  
L. López-Ferrer,  
C. Garcia de Castro.

Pour le Nicaragua:  
M. Ig. Terán.

Pour la Norvège:  
Sommerschild,  
Klaus Helsing.

Pour la République de Panama:  
J. D. Arosemena.

Pour le Paraguay:  
Fernando Pignet.

Pour les Pays-Bas:  
A. W. Kymmell,  
J. S. v. Gelder.

Pour les Indes néerlandaises:  
Wigman,  
W. F. Gerdes Oosterbeek,  
J. van der Werf.

Pour les colonies néerlandaises  
en Amérique:  
Wigman,  
W. F. Gerdes Oosterbeek,  
J. van der Werf.

Pour le Pérou:  
D. C. Urrea,  
O. Barrenechea y Raygada

Pour la Perse:  
Husséïn Khan Alaï,  
C. Molitor.

Pour la Pologne:  
W. Dobrowolski,  
Maciejewski,  
Dr. Marjan Blachier.

Pour le Portugal:  
Henrique Mousinho de Albu-  
querque.

Pour les colonies portugaises de  
l'Afrique:  
Juvenal Elvas Floriado Santa  
Barbara.

Pour les colonies portugaises de  
l'Asie et de l'Océanie:  
José Emilio dos Santos e Silva.

Pour la Roumanie:

D. G. Marinesco,  
Eug. Boukman.

Pour le Salvador

Ismael G. Fuentes.

Pour le Territoire de la Sarre:

Douarche.

Pour le Royaume des Serbes,

Croates et Slovènes:  
Drag. Dimitriyevitch,  
S. P. Toutoundjitch,  
Dr. Franya Pavlitch,  
Costa Zlatanovitch.

Pour le Royaume de Siam:

Phra Sanpakitch Preecha.

Pour la Suède:

Julius Juhlin,  
Thore Wennqvist.

Pour la Suisse:

Mengotti,  
F. Boss.

Pour la Tchécoslovaquie:

Dr. Otokar Růžička,  
Vaclav Kučera.

Pour la Tunisie:

Gérard Japy,  
A. Barbarat.

Pour la Turquie:

Méhméd-Ali.

Pour l'Uruguay:

Adolfo Agorio.

Pour les Etats-Unis de Vénézuéla

Pedro-Emilio Coll,  
Barceló,  
A. Posse.

**Protocole final.**

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue à la date de ce jour, relativement à l'échange des colis postaux, les plénipotentiaires sous-signés sont convenus de ce qui suit:

**I.**

Tout pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des colis postaux et qui adhère à la Convention susmentionnée aura la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il pourra en même temps limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce pays devra s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de la Convention, spécialement pour organiser le service d'échange à la frontière.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

**II.**

Par exception aus dispositions du § 1 de l'article 2, des §§ 1 et 2 de l'article 3 et respectivement des §§ 1 et 4 de l'article 5 de la Convention:

- 1° Le Gouvernement russe a la faculté de porter à 1 fr. 25 le droit de transit territorial pour la Russie d'Eu-

**Slutprotokoll.**

Före undertecknandet av den denna dag avslutade konventionen angående utväxling av postpaket hava undertecknade befullmäktigade ombud överenskommit om följande:

**I.**

Varje land, i vilket postverket icke för närvarande befattar sig med befordringen av postpaket, men som ändock tillträder ovan nämnda konvention, skall äga rättighet att låta utföra dess bestämmelser av järnvägsförvaltningar och fartygsrederier. Ifrågasvarande land kan även inskränka denna rörelse till paket från eller till orter, som av nämnda förvaltningar och rederier betjänas.

Postförvaltningen i sådant land skall träffa överenskommelse med järnvägsförvaltningarna och fartygsrederierna till betryggande av det fullständiga utförandet genom dem av konventionens alla bestämmelser, särskilt vad beträffar utväxlingsförhållandena vid gränsen.

Samma postförvaltning skall tjäna dem som mellanhand vid alla förhandlingar med de övriga kontraherande ländernas postförvaltningar och med internationella byrån.

**II.**

Från bestämmelserna uti art. 2 § 1, art. 3 §§ 1 och 2 samt art. 5 §§ 1 och 4 i konventionen gälla följande undantag:

- 1) Ryska regeringen äger att till 1 franc 25 centimes höja landtransitavgiften för europeiska Ryssland och asia-

- rope et pour celle d'Asie prises chacune séparément.
- 2° Le Gouvernement ottoman a la faculté de porter à 2 francs 50 le droit de transit territorial pour les colis postaux qui doivent traverser la Turquie d'Asie.
  - 3° Le Gouvernement chinois a la faculté de porter à 1 franc 25 le droit de transit territorial pour les colis qui doivent traverser la Chine.
  - 4° Le Gouvernement argentin a la faculté d'appliquer une surtaxe de 1 franc 50 par colis, à titre de transit territorial, aux colis postaux qui doivent être transportés par le chemin de fer transandin.
  - 5° Est appliquée pour le transport des colis postaux provenant ou à destination des bureaux argentins de la Costa del Sur, Tierra del Fuego et îles adjacentes, une surtaxe ne dépassant pas 1 franc 25 centimes par colis et, pour le transport des colis avec déclaration de valeur à destination ou provenant des mêmes bureaux, un droit supplémentaire de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs.
  - 6° La République de Colombie, l'Equateur, le Pérou, les Etats-Unis de Vénézuéla et le Brésil ont la faculté de porter transitoirement:
    - a) à 1 franc le droit de transit territorial;
    - b) à 1 franc 25 la surtaxe à appliquer aux colis postaux originaires ou à destination de leur territoire.
- tiska Ryssland, tagna vart för sig.
- 2) Ottomanska regeringen äger att till 2 francs 50 centimes höja landtransitavgiften för postpaket, vilka skola befordras genom asiatiska Turkiet.
  - 3) Kinesiska regeringen äger att till 1 franc 25 centimes höja landtransitavgiften för postpaket, vilka skola befordras genom Kina.
  - 4) Argentinska regeringen äger att såsom ersättning för landbefordringen tillämpa en tilläggsavgift av 1 franc 50 centimes för varje postpaket, som skall befordras med järnvägen över Anderna.
  - 5) För befordringen av postpaket från eller till de argentinska postanstalterna i Costa del Sur, Eldslandet och närliggande öar upptages en tilläggsavgift, ej överstigande 1 franc 25 centimes per paket, samt för befordringen av paket med angivet värde till eller från samma postanstalter en tilläggsavgift av 10 centimes för varje belopp av 300 francs eller del av 300 francs.
  - 6) Republiken Columbia, Ecuador, Peru, Venezuelas Föränta Stater och Brasilien hava rätt att såsom övergångsanordning höja:
    - a) landtransitavgiften till 1 franc;
    - b) tilläggsavgiften för paket från eller till dessa länders områden till 1 franc 25 centimes.

- 7° La Colonie du Congo belge a la faculté:
- 1° d'appliquer aux colis postaux, pour leur parcours au delà de ses bureaux d'échange: une surtaxe qui ne peut dépasser le tarif applicable aux colis de son service intérieur;
  - 2° de limiter à 500 francs le maximum de la déclaration de valeur des colis postaux;
  - 3° de ne pas assurer le transport des colis postaux en transit par son territoire.
- 8° La Perse et les colonies portugaises d'Afrique ont la faculté de ne pas assurer le transport des colis postaux en transit par leur territoire. Cette faculté leur est accordée à titre provisoire.
- 9° L'Inde britannique a la faculté d'appliquer aux colis postaux originaires de son pays à destination des autres pays, un tarif gradué correspondant à différentes catégories de poids, à la condition que la moyenne des taxes ne dépasse pas la taxe normale, y compris la surtaxe à laquelle elle aurait droit.
- Cette dernière faculté est également accordée aux pays qui adhéreront à la Convention dans l'intervalle, jusqu'au prochain Congrès.
- 10° Est réservée aux pays de l'Union la faculté de percevoir une surtaxe, qui ne peut dépasser 30 centimes par 20 grammes ou fraction de 20 grammes, pour chaque
- 7) Belgiska Kongokolonien äger befogenhet
- 1:o) att för befordran av postpaket längre än till utväxlingspostanstalterna tillämpa en tilläggsavgift, vilken icke får överstiga avgiften för paket i den inrikes posttjänsten,
  - 2:o) att till 500 francs begränsa maximibeloppet för angivande av värde å postpaket, samt
  - 3:o) att icke genom sitt område verkställa transitbefordran av postpaket.
- 8) Persien och portugisiska kolonierna i Afrika hava rätt att icke åtaga sig transitbefordran av postpaket över sina områden. Denna rätt beviljas endast tills vidare.
- 9) Brittiska Indien äger att för postpaket från detta land till andra länder uppbära avgifter enligt en efter olika viktsatser graderad skala, dock med villkor att medelbeloppet av avgifterna icke överstiger normalavgiften, däri inbegripen den tilläggsavgift, vartill ifrågavarande land kan äga rätt.
- Sistnämnda rättighet medges likaledes de länder, vilka under tiden till nästa kongress ansluta sig till konventionen.
- 10) Föreningsländerna äga befogenhet att för varje försändelse, som på avsändarens begäran befordras i ombord å postfartyg anbringat flytbart postfack

envoi qui, à la demande de l'expéditeur, est transporté dans un coffre-fort flottant placé à bord d'un paquebot postal. La surtaxe est acquise au pays d'origine de l'envoi.

L'emploi de coffres-forts flottants est réglé de commun accord entre les Administrations qui conviennent d'assurer ce service dans leurs relations réciproques.

### III.

La Grèce, la Tunisie et la Turquie d'Asie ont la faculté de ne pas admettre provisoirement les colis dont les dimensions ou le volume excéderaient le maximum autorisé pour les services maritimes dans le Règlement d'exécution.

Les Colonies néerlandaises ont la faculté de limiter provisoirement à 0 m. 60 le maximum de dimensions dans un sens quelconque et à 25 dm<sup>3</sup> le volume des colis postaux.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la Convention, et ils l'ont signé sur un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement espagnol et dont une copie sera remise à chaque partie.

Madrid, le trente novembre mil neuf cent vingt.

Samma underskrifter som under konventionen.

Till konventionen hör ett expeditionsreglemente.

(coffre-fort flottant), upp- taga en tilläggsavgift, som icke får överstiga 30 centimes för varje vikt av 20 gram eller del av 20 gram. Denna avgift tillfaller försändelsens avgångsland.

Rörande villkoren för användning av flytbara postfack träffas avtal mellan de förvaltningar, som i sina ömsesidiga förbindelser medgiva dylik befordran.

### III.

Grekland, Tunis och asiatiska Turkiet berättigas att tills vidare icke mottaga paket, vars storlek eller omfång överstiger det maximum, som beträffande sjöpostbefordran stadgas i expeditionsreglementet.

Nederländska kolonierna äga befogenhet att tills vidare begränsa till 60 centimeter ett postpakets största utsträckning i någon som helst riktning och till 25 kubikdecimeter ett pakets rymd.

Till yttermera visso hava under-tecknade befullmäktigade ombud uppsatt detta slutprotokoll, vilket skall äga samma gällande kraft, som om de däri innehållna bestämmelserna vore intagna i konventionen, och hava de under-tecknat detsamma i ett exemplar, som skall förvaras i spanska regeringens arkiv och varav en avskrift skall överlämnas till en var av de fördragsslutande parterna.

Madrid den trettionde november år ett tusen nio hundra tjugu.

## Innehållsförteckning till n:ris 31—36.

	Sid.
<b>Världspostkonvention . . . . .</b>	<b>177</b>
Art. 1. Världspostföreningens begrepp . . . . .	178
Art. 2. Försändelser, som avses i denna konvention . . . . .	178
Art. 3. Postbefordran mellan angränsande länder; anlitande av ett tredje lands posttjänst . . . . .	179
Art. 4. Transit- och lagringsavgifter . . . . .	180
Art. 5. Luftbefordran . . . . .	184
Art. 6. Avgifter, tilläggsavgifter och allmänna bestämmelser rörande försändelserna . . . . .	185
Art. 7. Rekommenderade försändelser; mottagningsbevis; begäran om upplysningar . . . . .	188
Art. 8. Postförskotts försändelser . . . . .	189
Art. 9. Identitetskort . . . . .	192
Art. 10. Ansvarighet för rekommenderade försändelser . . . . .	193
Art. 11. Återtagande av brev försändelser; ändring i adress eller expeditionssätt . . . . .	196
Art. 12. Bestämmande av ekvivalenter till francs för avgifters fastställande och avräkningars gäldande . . . . .	197
Art. 13. Försändelsernas frankering; svarskuponger; portofrihet . . . . .	197
Art. 14. Rätt till postavgifter . . . . .	200
Art. 15. Expressförsändelser . . . . .	200
Art. 16. Eftersändning; obeställbara försändelser . . . . .	201
Art. 17. Utväxling av slutna poster med krigsfartyg . . . . .	202
Art. 18. Förbud . . . . .	203
Art. 19. Förbindelser med länder utom världspostföreningen . . . . .	205
Art. 20. Eftergjorda frankeringsstämplar och frankotecken . . . . .	207
Art. 21. Rörelsegrenar, som äro föremål för särskilda avtal . . . . .	207
Art. 22. Expeditionsreglemente; särskilda avtal mellan postförvaltningar . . . . .	208
Art. 23. Inrikes lagstiftning; mindre omfattande föreningar . . . . .	208
Art. 24. Internationell byrå . . . . .	209
Art. 25. Tvistefrågors avgörande genom skiljedom . . . . .	209
Art. 26. Anslutning till konventionen . . . . .	210
Art. 27. Kongresser och konferenser . . . . .	211
Art. 28. Förslag framställda under tiden mellan mötena . . . . .	212
Art. 29. Skyddsområden och kolonier inom föreningen . . . . .	214
Art. 30. Konventionens giltighetstid . . . . .	215
Art. 31. Upphävande av äldre avtal; ratifikation . . . . .	215
Slutprotokoll . . . . .	222



	Sid.
<b>Avtal angående utväxling av brev och askar med angivet värde</b>	<b>225</b>
Art. 1. Avtalets omfattning; askarnas maximivikt . . . . .	226
Art. 2. Postförskott . . . . .	227
Art. 3. Försändningssätt för försändelser med angivet värde . . . . .	228
Art. 4. Porto och assurancesavgift . . . . .	228
Art. 5. Avgifter . . . . .	229
Art. 6. Avgiftsfrihet . . . . .	232
Art. 7. Mottagningsbevis och begäran om upplysningar . . . . .	232
Art. 8. Begäran om återtagande eller adressförändring; annullering av postförskottsbelopp; expressbefordran . . . . .	233
Art. 9. Förbud . . . . .	234
Art. 10. Eftersändning . . . . .	235
Art. 11. Tullavgifter; garanti; avgifter till statskassan och undersök- ningsavgifter . . . . .	236
Art. 12. Ansvarighet . . . . .	237
Art. 13. De kontraherande ländernas lagstiftning; särskilda avtal . . . . .	241
Art. 14. Tillfälligt inställande av utväxlingen . . . . .	242
Art. 15. Anslutning till avtalet . . . . .	242
Art. 16. Expeditionsreglemente . . . . .	243
Art. 17. Förslag framställda under tiden mellan kongresserna . . . . .	243
Art. 18. Avtalets giltighetstid; upphävande av äldre bestämmelser Slutprotokoll . . . . .	244 250
 <b>Konvention angående utväxling av postpaket</b>	 <b>251</b>
Art. 1. Föremål för konventionen . . . . .	253
Art. 2. Pakets transitbefordran . . . . .	254
Art. 3. Gottgörelse för befordringen . . . . .	254
Art. 4. Frankeringstvång . . . . .	257
Art. 5. Avgifter och tilläggsavgifter; mottagningsbevis . . . . .	257
Art. 6. Gottgörelser till adresslandets samt till förmedlande postverk	
Art. 7. Avgifter för hembäring och ombesörjande av tullbehandling	261
Art. 8. Postförskottspaket . . . . .	262
Art. 9. Expressbefordran . . . . .	264
Art. 10. Ipaket . . . . .	265
Art. 11. Paket till eller från krigsfångar . . . . .	266
Art. 12. Förbud mot upptagande av andra postavgifter än dem, som stadgas i denna konvention; betalning av tullavgifter; de- position . . . . .	266
Art. 13. Återtagande eller adressförändring; annullering eller nedsätt- ning av postförskottsbelopp . . . . .	267
Art. 14. Eftersändning; obeställbara försändelser; annullering av tull- avgifter . . . . .	268
Art. 15. Förbud . . . . .	269
Art. 16. Ansvarighet . . . . .	270
Art. 17. Svikligt angivande av värde . . . . .	275

	Sid.
Art. 18. Tillfälligt inställande av utväxlingen . . . . .	276
Art. 19. Inrikes lagstiftning . . . . .	276
Art. 20. Mindre omfattande föreningar . . . . .	276
Art. 21. Anslutning till konventionen . . . . .	277
Art. 22. Expeditionsreglemente . . . . .	277
Art. 23. Kongresser och konferenser . . . . .	278
Art. 24. Ändringsförslag framställda under tiden mellan kongresserna	278
Art. 25. Konventionens giltighetstid; upphävande av äldre överens-	
kommelser; ratifikation . . . . .	279
Slutprotokoll . . . . .	286

#### Avtal angående postanvisningsrörelsen . . . . . 290

Art. 1. Inledande bestämmelser . . . . .	291
Art. 2. Inbetalning; maximibelopp; överlåtelse . . . . .	291
Art. 3. Avgifter; utbetalningsbevis; återtagande och adressförändring; expressbefordran . . . . .	292
Art. 4. Telegrampostanvisningar . . . . .	295
Art. 5. Eftersändning . . . . .	297
Art. 6. Avräkningar . . . . .	298
Art. 7. Ansvarighet; obeställbara postanvisningar, vilkas giltighetstid utgått . . . . .	299
Art. 8. De fördragsslutande ländernas lagstiftning; mindre omfat- tande föreningar . . . . .	302
Art. 9. Tillfälligt inställande av utväxlingen . . . . .	302
Art. 10. Anslutning till avtalet . . . . .	303
Art. 11. Bestämmande av postanstalter, som deltaga i utväxlingen; expeditionsreglemente . . . . .	303
Art. 12. Förslag framställda under tiden mellan mötena . . . . .	303
Art. 13. Andra förvaltningars deltagande i postanvisningsrörelsen . .	305
Art. 14. Avtalets giltighetstid; ratifikation . . . . .	306
Slutprotokoll . . . . .	311

#### Avtal angående inkasseringsrörelsen . . . . . 312

Art. 1. Inledande bestämmelser . . . . .	312
Art. 2. Handlingar, som mottagas till inkassering; maximibelopp; växelprotester . . . . .	313
Art. 3. Inkasseringsbelopp . . . . .	314
Art. 4. Försändning; inkasseringshandlingarnas antal . . . . .	314
Art. 5. Avgift; inlämningsbevis . . . . .	314
Art. 6. Förbud mot inlösen delvis . . . . .	315
Art. 7. Inkasseringsavgift . . . . .	315
Art. 8. Översändande av inkasserat belopp; återsändande av icke in- kasserade värdehandlingar . . . . .	315
Art. 9. Tillämpning av bestämmelserna i avtalet angående postan- visningsrörelsen . . . . .	316

	Sid.
Art. 10. Återtagande av inkasseringshandlingar, rättande av förteckningen . . . . .	317
Art. 11. Ansvarighet i händelse av förlust . . . . .	318
Art. 12. Mindre omfattande föreningar . . . . .	319
Art. 13. Inrikes lagstiftning . . . . .	320
Art. 14. Tillämpning av bestämmelserna för den inrikes posttjänsten	320
Art. 15. Tillfälligt inställande av utväxlingen . . . . .	320
Art. 16. I utväxlingen deltagande postanstalter; expeditionsreglemente	321
Art. 17. Anslutning till avtalet . . . . .	321
Art. 18. Förslag framställda under tiden mellan mötena . . . . .	321
Art. 19. Avtalets giltighetstid; ratifikation . . . . .	323
Slutprotokoll . . . . .	326

**Avtal angående abonnemang å tidningar och andra periodiska skrifter . . . . . 328**

Art. 1. Inledande bestämmelser . . . . .	329
Art. 2. Mottagande av abonnemang . . . . .	329
Art. 3. Abonnemangavgifter och abonnemangsterminer . . . . .	329
Art. 4. Ansvarighet . . . . .	330
Art. 5. Utväxlingspostanstalter . . . . .	330
Art. 6. Förskrivningspris . . . . .	330
Art. 7. Abonnemangspris . . . . .	331
Art. 8. Befrielse från avräkning över vissa porto- och avgiftsbelopp	332
Art. 9. Oregelbundenheter . . . . .	332
Art. 10. Kvartalsräkningar . . . . .	332
Art. 11. Mindre omfattande föreningar . . . . .	333
Art. 12. Anslutning till avtalet . . . . .	333
Art. 13. Räkningarnas form och tiderna för deras avgivande; expeditionsreglemente . . . . .	333
Art. 14. Tillämpning av bestämmelserna för den inrikes posttjänsten	334
Art. 15. Förslag framställda under tiden mellan mötena . . . . .	334
Art. 16. Avtalets giltighetstid . . . . .	335
Art. 17. Upphävande av äldre bestämmelser; ratifikation . . . . .	336

**Protokoll vid depositionen av ratifikationerna till de konventioner och avtal, som avslutats å världspostföreningens VII kongress i Madrid . . . . . 340**

Utkom av trycket den 18 mars 1922.